



**THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1271 NGÀY JANUARY 11, 2015 – CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA, NĂM B**

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phao lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / Đ.T. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ



## PHÉP RỬA CỦA CHÚA GIÊSU & BÍ TÍCH RỬA TỘI CỦA CHÚNG TA

Đối với Thánh Gioan Tẩy Giả có nhiệm vụ rao giảng phép  
thống hối cho dân ở bờ sông Jordan và giục họ chuẩn bị tâm  
hồn cho Đấng Cứu Thế thì việc Chúa Giêsu đến xin ông  
làm phép rửa quả là một việc bất thường. Đúng thế, Chúa  
Giêsu không cần chịu phép rửa bởi vì Ngài là Đấng vô tội  
và đầy ân sủng Chúa Thánh Thần ngay từ khi trong lòng Mẹ  
Maria. Tuy nhiên, bằng cách chìm mình trong nước  
Jordan, Chúa đã muốn đặt Ngài về phía các tội nhân và  
nhận lấy gánh nặng tội lỗi của nhân loại. Đúng thế, Chúa  
Giêsu đến để chia sẻ cách sống và chết của con người để  
rồi chúng ta có thể được sống.

Với việc nhận phép rửa từ Thánh Gioan Tẩy Giả như  
là hành động đầu tiên của Chúa Giêsu khi bắt đầu mục vụ  
công khai cho thấy công việc của Ngài được thực hiện trong sự  
khiêm nhường, đồng thời khởi đi sứ mạng phục vụ yêu thương  
đối với người bị khinh chê, người nghèo khổ và người bệnh  
tật tâm linh. Mục vụ của Chúa Giêsu đã được Chúa Cha chấp  
thuận bởi vì khi Chúa Giêsu bước lên khỏi nước sông Jordan  
thì từ trời có tiếng phán: “Con là Con yêu dấu của Cha,  
Cha hài lòng về con.” Đây là dấu chỉ bên ngoài cho thấy  
Chúa Cha đã sai Chúa Giêsu làm Đấng Cứu Thế của nhân loại.  
Giờ đây, Chúa Giêsu sẵn sàng cho sứ mạng đem lại sự sống  
của Thiên Chúa nơi những người khác.

Phép rửa của Chúa Giêsu khiến chúng ta phải suy nghĩ về  
bí tích rửa tội của mỗi người. Phép rửa của Chúa Giêsu không  
phải là một biến cố riêng biệt trong cuộc đời của Ngài,  
nhưng là khởi đầu của một thời đại mới trong mối tương  
quan của Thiên Chúa với nhân loại, và ảnh hưởng sâu  
đậm đến tâm hồn mỗi một người trong chúng ta. Khi nhận  
bí tích rửa tội, chúng ta đón nhận thần khí của Thiên Chúa  
đến chiếm hữu chúng ta một cách đặc biệt và hướng dẫn  
chúng ta bước theo chân Chúa Giêsu. Bí tích rửa tội nối kết  
chúng ta với Chúa Giêsu trong một cách thức mật thiết nhất,  
đem chúng ta vào gia đình của Thiên Chúa với quyền  
được gọi Ngài là Cha của chúng ta.

Cho dầu chúng ta được rửa tội khi chỉ mới vài ngày tuổi  
thì Bí tích rửa tội không phải là một biến cố thuộc về quá  
khứ nhưng luôn là một thực tại và là một việc thông  
phần liên tục vào sự sống thần linh của Chúa Kitô Phục  
sinh. Đây là một lời mời gọi mỗi ngày của Thiên Chúa  
muốn chúng ta đến gần hơn với Ngài và là người cộng  
tác trong công trình cứu độ của Ngài. Chúng ta được gọi  
làm người phục vụ của Thiên Chúa trong môi trường sống  
của mình và biến thế giới trở thành một nơi tốt đẹp hơn.  
Trong đời sống hằng ngày, chúng ta có thể không có khả  
năng làm những điều vĩ đại nhưng chúng ta có quyền  
năng để làm những điều tốt lành. Qua những công việc  
tốt lành, mỗi một người trong chúng ta với cách thức  
riêng của mình sẽ hoàn thành sứ mạng mà Chúa Kitô đã  
bắt đầu sau khi Ngài chịu phép rửa.

Ngày Lễ Chúa Giêsu chịu phép rửa hôm nay đặt ra nơi  
chúng ta câu hỏi liệu chúng

ta có đi theo đúng đường lối Thiên Chúa mời gọi trong cuộc sống khi chúng ta bắt đầu đón nhận Bí tích Rửa tội hay không.

**Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Nhung Đụ Trong Tuần

- 11-1: Chúa Nhật, Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa.
- 12-1: Thứ Hai trong Tuần 1 Mùa Thường Niên.
- 13-1: Thứ Ba, Lễ Thánh Hilariô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- 14-1: Thứ Tư, trong Tuần 1 Mùa Thường Niên.
- 15-1: Thứ Năm trong Tuần 1 Mùa Thường Niên.
- 16-1: Thứ Sáu trong Tuần 1 Mùa Thường Niên.
- 17-1: Thứ Bảy, Lễ Thánh Antôn, Viện phụ. Lễ Nhỏ.
- 18-1: Chúa Nhật, Chúa Nhật Tuần 2 Mùa Thường Niên.

## Thông Báo

### GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (*Families are presented with the "Family Chalice for Vocation Program" at the end of the Mass.*)

\* Chúa nhật 11/1/2015: Gia đình AC Nguyễn Hồng Phúc (Thánh lễ 11 am)

\* Chúa nhật 18/1/2015: Gia đình Vũ Đình Khanh (Thánh lễ 9 am)

Giáo xứ cũng thiết tha kêu gọi các gia đình vui lòng ghi danh (cách riêng cho các Thánh lễ 5:30 pm thứ Bảy và 11 am và 12:30 pm Chúa nhật) để đưa Chén Thánh về nhà cầu nguyện cho Ơn Gọi. Xin liên lạc với Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905.

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 10/1

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 11/1

Lễ 9 AM: Gia đình Danh Thu Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Đình Thanh Vũ

\*\* Thứ Bảy 17/1

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Văn Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 18/1

Lễ 9 AM: Gia đình Dũng M Chu

Lễ 11 AM: Gia đình Dũng Kh Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

### ĐẬU XE ĐÚNG QUI ĐỊNH

Trong thời gian gần đây, một số người tham dự Thánh lễ Chúa nhật lúc 9 giờ sáng đã đậu xe vào những khu vực cấm trong sân đậu xe của Giáo xứ cũng như ở bãi đậu xe của Nhà Hưu dưỡng (Nursing Home) bên cạnh. Vì sự an toàn chung và tránh việc bị câu xe (towing) cũng như làm ảnh hưởng xấu đến Giáo xứ, xin mọi

người vui lòng đậu xe đúng nơi qui định. Chúng ta vẫn còn chỗ đậu xe trong khu vực trailer. Chân thành cảm ơn.

### LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2014. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Giáo xứ biết (*có Đơn Đổi Địa Chỉ để ở hành lang Nhà thờ*) để Giáo xứ gửi Báo cáo tài chánh năm 2014 hầu khai thuế.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kẹp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

### TƯỚNG NIỆM BIẾN CỐ ROE V. WADE 2015 ROE MEMORIAL EVENTS

Vào ngày thứ Bảy 17/1/2015, Giáo phận Dallas sẽ tưởng niệm 42 năm phán quyết Roe v. Wade của Tối Cao Pháp Viện hợp thức hoá việc phá thai tại Hoa Kỳ khiến hơn 55 triệu thai nhi bị sát hại cho đến nay.

Kính mời mọi người cùng tham gia với Đức Cha Kevin Farrell của Giáo phận Dallas, Đức Cha Michael Olson của Giáo phận Fort Worth, và hàng ngàn tín hữu đến cầu nguyện cho việc chấm dứt nạn phá thai ở Hoa Kỳ, cũng như làm chứng công khai trong việc tuân hành phò Văn Hoá Sự Sống.

\* 10:30 am - 12 pm - Lần Chuỗi Mân Côi cầu nguyện cho các thai nhi bên ngoài 2 cơ sở phá thai là: Southwestern abortion facility ở địa chỉ 8616 Greenville Ave, Dallas (có bãi đậu xe trên đường Boundbrook Ave và Nhà thờ Tin lành Gaston Oaks Baptist Church) và cơ sở phá thai mới của Planned Parenthood ở địa chỉ 7989 West Virginia Dr., Dallas (đậu xe ngoài đường).

\* 12: 15 pm - Đại hội Phò Sự Sống của Giới Trẻ (BKH Convention Center Dallas).

\* 1 pm - Thánh Lễ được cử hành bởi Đức Cha Kevin Farrell & Đức Cha Michael Olson, cùng nhiều linh mục thuộc Giáo phận Dallas và Fort Worth (BKH Convention Center Dallas).

\* 3 pm - Tuần hành Phò Sự Sống đến Nhà Toà án Liên bang Earle Cabell Federal Courthouse (1100 Commerce St, Dallas, TX 75202), nơi vụ kiện đòi phá thai hợp pháp *Roe v. Wade* được đệ trình vào năm 1973.

(*Phương tiện chuyên chở tiện lợi nhất để đi đến Dallas Convention Center là đi xe metro DART Rail.*)

On Saturday, January 17, 2015, join Bishops Farrell of Dallas and Olson of Fort Worth and thousands of North Texas faithful in marking the 42nd anniversary of the tragic January 22, 1973 *Roe v. Wade* U.S. Supreme Court decision, which made abortion available on demand in America. The theme of this year's events is "On the Road to Victory!" and the schedule of events is as follows:

\* 10:30 am - 12 pm - Roe Memorial Rosaries outside the Southwestern abortion facility, 8616 Greenville Ave, Dallas (parking available on Boundbrook Ave and Gaston Oaks Baptist Church parking lot) and the new Planned Parenthood abortion facility, 7989 West Virginia Dr, Dallas (street parking available)



\* 12:15 pm - Youth Rally at the convention center in Dallas, 650 S Griffin St, featuring World Youth Day musician Curtis Stephan (Doors open at 11:30 a.m.)

\* 1:00 pm - Roe Memorial Bilingual Mass concelebrated by Bishop Kevin Farrell, Bishop Michael Olson, and diocesan clergy at the convention center in Dallas (seating for 9,000!) with Fr. Benjamin Cieply, L.C. as homilist and music led by Curtis Stephan.

\* 3:00 pm - North Texas March for Life from convention center (following Mass) to ecumenical Rally outside the Earle Cabell Federal Courthouse, 1100 Commerce St, Dallas, TX 75202.

Bishop Farrell would like for as many families and young people as possible to participate in this great witness for Life! Everyone is encouraged to ride DART Rail – the most convenient transportation directly to the convention center station!

## TUẦN CỨU NHẬT CẦU NGUYỆN CHO VIỆC CHẤM DỨT PHÁ THAI

Ngày 22/1/2015 đánh dấu lần thứ 42 Phán quyết của Tối Cao Pháp Viện *Roe v. Wade* hợp thức hoá việc phá thai tại Hoa Kỳ làm cho hơn 56 triệu thai nhi bị sát hại từ lúc đó cho đến nay. Nhân dịp đau buồn này, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ tổ chức Tuần Cứu nhật Cầu Nguyện và Đền Tạ từ ngày 17 đến 25/1/2015 nhằm chấm dứt nạn phá thai. Mọi người được khuyến khích tham gia Tuần Cứu nhật này với những suy niệm mỗi ngày qua 4 cách thức: dùng ứng dụng (app), nhận text message, nhận email và lên website.

Chúng ta cũng có thể tham gia vào Tuần Cứu Nhật này bằng việc tham dự Thánh lễ hằng ngày, cầu nguyện cho công cuộc phò sự sống, làm giờ Đền tạ trước Nhà Tạm và cầu nguyện xin ơn chữa lành cho những ai bị ảnh hưởng bởi nạn phá thai.

Muốn biết thêm chi tiết, xin vào website:

[www.9daysforlife.com](http://www.9daysforlife.com) và [www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife).



## PRAY WITH THE BISHOPS TO END ABORTION !

On January 22, 2015 our nation will remember the 42<sup>nd</sup> anniversary of *Roe v. Wade*. Since that tragic decision, more than 56 million children's lives have been lost to abortion, and the lives of millions of their parents have been shattered.

Catholics are also encouraged to participate in local events such as Masses, blessings for pro-life pilgrims, or a parish holy hour for reparation and healing for all affected by abortion.

In prayerful recognition, "Nine Days of Prayer, Penance and Pilgrimage" will take place January 17-25, 2015. Cardinal Sean O'Malley of Boston, chairman of the United Conference of Catholic Bishops' Committee on Pro-Life Activities, said: "Pope Francis reminds us constantly of the loving concern Christians for all people at any stage of life who've been cast aside or forgotten by society. The 9 Days of of Life Novena offers a chance to join in prayer and solidarity with the unborn, victims of violence, those suffering from addiction, and those whose hearts ache to be part of a family."

There are four ways to participate in the program: subscriptions to daily content through email or text messages; the "9 Days for Life" app; and downloadable print materials. Content will also be shared via a Facebook event (accessible from [www.facebook.com/peopleoflife](http://www.facebook.com/peopleoflife)) and other social media with the hashtags #9daysforlife.

Catholics are also encouraged to participate in local events such as Masses, blessings for pro-life pilgrims, or a parish holy hour for reparation and healing for all affected by abortion.

More information is available at:

[www.9daysforlife.com](http://www.9daysforlife.com) and [www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife).

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 4 tháng 1, 2015 đã nhận được \$6,703 (gồm \$5,576 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,040 tiền dâng cúng của các em là \$87). Lễ Đức Mẹ là mẹ Thiên Chúa 01/01/2015: \$3428. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

## WEEKLY MEDITATION

### THE BAPTISM OF THE LORD & OUR BAPTISM

On the day of Jesus' baptism the Holy Spirit and the Father endorsed him as Son. The Spirit in the form of a dove descended to rest on him, while the Father spoke from heaven, "You are my beloved Son. With you I am well pleased." As yet, as far as we know, Jesus had not performed any miracles, had not taught any crowds, had not proclaimed the Good News or the Kingdom, had told no parables, and had called and led no disciples. Yet, the Eternal God, God the Father, was not simply pleased with him, he was *well pleased* with him.

This incident tells us something both about the Father and the Son. The worth and value of Jesus the Son, was intrinsic, part of his essential nature. He was significant because of who he was, not only because of what he did. In fact, what he later did was a result of who he was, not the other way around. This incident also indicates that the Father does

not assign us worth based on our utilitarian value. We can not impress God, or make him love us more, or esteem us as more valuable because we are useful to him. Contrariwise, we have value and significance because we are created in his image. In addition, through conversion and transformation we are being re-created into his divine image as 2 Peter 1:4 points out, "... through these [his power and promises] you may escape from the corruption that is in the world because of passion, and become partakers of the divine nature."

Each baptism we observe should remind us of two things. First, we should recall the Lord's baptism, where he figuratively entered into our humanity, the Father and the Spirit esteemed him a Son, well pleasing. Second, we should be reminded of our son-ship, that we too are the Father's child, esteemed as significant and well

pleasing, and through faith in Jesus have been made "heirs of God, and joint heirs with Christ."

"The baptism of Jesus is on his part the acceptance and inauguration of his mission as God's suffering Servant. He allows himself to be numbered among sinners; he is already 'the Lamb of God, who takes away the sin of the world'... At his baptism 'the heavens were opened'—the heavens that Adam's sin had closed—and the waters were sanctified by the descent of Jesus and the Spirit, a prelude to the new creation...

"The Christian must enter into this mystery of humble self-abasement and repentance, go down into the water with Jesus in order to rise with him, be reborn of water and the Spirit so as to become the Father's beloved son in the Son and 'walk in newness of life.'"

\* *Catechism of the Catholic Church*, (536 and 537).

### "John baptized...



telling the people to believe in the one who was to come ... that is, in Jesus."

Acts 19:4

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUÂN-ANH TRẦN DDS**

**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: **972-417-0651**

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

**\*Đã dời về địa chỉ mới\***

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG ~ Fully Insured ~**

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry  
General-Cosmetic, Orthodontic**

**951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515**

Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# Nationwide Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI  
**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**  
1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006  
Phone: **(972) 417-9988**  
(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**  
1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010  
Phone: **(817) 460-8899**  
(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn 214-997-3113

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**  
Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



# Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD

Chuyên Khoa Nội Thở & Nhi Đẳng  
(Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)



- Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ
- Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm
- Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

**Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều**

Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi  
ĐT: **972-492-4664**

4325 North Josey Ln Plaza 3, suite 200  
Carrollton, TX 75010

# \*\* CẦN THỢ NAILS :

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng típ cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

# AESTHETIC PLUS THE SMILE MAKEOVER

**DR. THAI-SON TRAN  
DR. CORY NGUYEN  
DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
2304 Midway Rd. Suite C, Plano

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**  
TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS 972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hen (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



# FARMERS Insurance Group

**Huey(Hiếu) Nguyễn**  
Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**  
Auto ■ Home ■ Life ■ Business  
972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



# CẦN THỢ NAILS

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, nghỉ Chúa Nhật.  
L/L cô Tuyết 214-738-7420 cell  
**972-899-6330 work**

# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 7 tháng ở Lewisville, Texas (nhà gần Carrollton, Coppell, and Frisco). Từ thứ Hai tới thứ sáu.

LL Uyen **940-704-1664**

# TRAN AIR CONDITIONING

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**  
Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**  
DAVID TRAN **214 783 2825**  
LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)